






INFORMAZIONI
PERSONALI

Savaglio Viola

 Via A. Mantegna, 14, 70010 Valenzano (Italia) +39 3282223297 info@violasavaglio.it www.violasavaglio.it Skype vsavaglio

Sesso Femminile | Data di nascita 05/01/1978 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE

Interprete e traduttrice italiano-inglese-tedesco

ESPERIENZA
PROFESSIONALE16 marzo 2011–alla data
attuale

Traduttrice

Amnesty International

Traduzione di testi per le attività della Sezione Italiana

01 ottobre 2010–alla data
attuale

Docente in istituti di insegnamento superiore

SSML Istituto di Alti Studi Carlo Bo - Sede di Bari (già Scuola per Interpreti e Traduttori), Bari

Docente di traduzione, interpretariato e terminologie tecniche per la lingua tedesca.

02 gennaio 2009–alla data
attuale

Traduttrice/interprete

Tecnologie Diesel e Sistemi Frenanti S.p.A. - Gruppo Bosch, Modugno (BA) (Italia)

- Traduzione di testi dall'inglese all'italiano e viceversa e dal tedesco all'italiano e viceversa.

- Lavori di interpretariato in occasione di workshop e seminari.

01 maggio 2000–alla data
attuale

Traduttrice/interprete freelance

- Traduzione nel settore tecnico, automotive, giuridico, commerciale.

- Interpretariato nell'ambito di fiere, congressi, conferenze stampa e seminari.

Gennaio 2021

Traduttrice

Scibbolet – Agenzia di traduzione, grafica e servizi per l'editoria

Revisione dal tedesco all'italiano del saggio *Sprache und Sein* di Kübra Gümüşay edito dalla casa editrice Hanser Berlin, pubblicato in italiano da Fandango Libri con il titolo *Lingua e essere* (2021).

13-14 novembre 2018

Interprete

PJ Consulting, Bari

Interpretariato di chuchotage in occasione del meeting di partenariato del progetto RE-WATER finanziato dal programma Interreg Italia-Grecia 2014-2020.

07 novembre 2018

Interprete

ArcelorMittal

Interpretazione simultanea italiano <> inglese in occasione della conferenza stampa ArcelorMittal c/o Stabilimento ILVA (Taranto).

- 06-07 marzo 2016 Interprete
Parabere Forum
Interpretazione simultanea italiano <> inglese in occasione del Parabere Forum c/o Villa Romanazzi Carducci.
- 25 novembre 2014 Interprete
AC Levante International Film Festival, Bari
Interpretazione consecutiva inglese > italiano e viceversa in occasione dell'intervento di Johannes Bernhard Desinger, Direttore del Museo del cinema di Düsseldorf, alla rassegna "Il cielo sopra Berlino - Il cinema tedesco e il trascendente".
- 18 novembre 2014 Interprete
Systemar Viaggi, Bari
Interpretazione simultanea italiano > tedesco in occasione dell'inaugurazione dell'azienda Brose nella Z.I. di Melfi (PZ).
- 26 novembre 2013 Interprete
AC Levante International Film Festival, Bari
Interpretazione consecutiva tedesco > italiano e viceversa in occasione del dibattito sul saggio "Kulturinfarkt" edito da Marsilio.
- 13 aprile 2010 Interprete
Lufthansa Linee Aeree Germaniche, Milano
Interpretariato di consecutiva dall'inglese all'italiano e viceversa di una presentazione Lufthansa rivolta ad agenti di viaggio presso l'aeroporto di Bari "Karol Wojtyla".
- 17 marzo 2010 Interprete
Centro di Consulenza Linguistica, Modugno (BA)
Traduzione consecutiva di una conferenza stampa Lufthansa presso l'Aeroporto di Bari "Karol Wojtyla".
- 25-29 maggio 2009 Interprete
Istituto Agronomico Mediterraneo di Bari (IAMB), Valenzano (BA)
Interpretariato di trattativa/consecutiva in occasione di una serie di visite della delegazione del Ministero Tedesco delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali presso aziende di agricoltura biologica italiane.
- 27 marzo 2009 Interprete
Incontritalia, Bari
Interpretariato di consecutiva dall'inglese all'italiano e viceversa presso l'industria farmaceutica Merck Serono (Modugno, BA) in occasione di una presentazione dei vertici aziendali rivolta al personale.
- 16 settembre 2005 Interprete
Interpretariato di simultanea in lingua inglese in occasione della conferenza "Verso una disciplina europea del contratto di assicurazione?"

ISTRUZIONE E
FORMAZIONE

- 22 settembre 2018 Seminario di formazione
AITI Sezione Puglia
«In Faerie, there are no fishsticks, no ketchup, no television». Esercizio collettivo di traduzione sulle prime pagine di The Cruel Prince di Holly Black, docente Francesca Novajra.
- 07 ottobre 2017 Seminario di formazione
AITI Sezione Puglia
Tradurre per l'adattamento audiovisivo, docente Leonardo Marcello Pignataro.
- 27 gennaio-17 febbraio 2017 Seminario di formazione
Langue&Parole, Milano
Tradurre letteratura, laboratorio di traduzione letteraria, VI edizione, docenti Gioia Guerzoni e Silvia Pareschi.
- 01 ottobre 2003–07 luglio 2004 Laurea di primo livello in mediazione linguistica 110/110 e lode
Scuola per Mediatori Linguistici Carlo Bo, Bari
Interpretariato di consecutiva e di simultanea, traduzione di testi di vario genere. Lingue di studio: inglese e tedesco

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C1	C2	C1	C2	C2
tedesco	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Ottime capacità comunicative acquisite nei miei 8 anni di lavoro presso una nota azienda del settore automotive a contatto con colleghi e clienti italiani e stranieri.

Competenze informatiche - Buona conoscenza dell'ambiente Windows e del pacchetto applicativo Office.
- Buona conoscenza delle applicazioni SAP.

Patente di guida B

ULTERIORI
INFORMAZIONI

Appartenenza a
gruppi/associazioni

Socia ordinaria dell'associazione di categoria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) da aprile 2013.

Presidente AITI Sezione Puglia per i quadrienni 2016-2019 e 2020-2024.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

